

K O N W E N C J A

handlowa i nawigacyjna między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Turecką, podpisana w Ankarze
w dniu 29 sierpnia 1931 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 18 marca 1932 r. — Dz. U. R. P. Nr. 33, poz. 348).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront,
Salut:

Dnia dwudziestego dziewiątego sierpnia tysiąc
dziewięćset trzydziestego pierwszego roku podpisa-
na została w Ankarze między Rządem Rzeczypospo-
litej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej kon-
wencja handlowa i nawigacyjna wraz z protokołem
podpisania, listami A i B oraz aneksem C, o nastę-
pującem brzmieniu dosłownem:

Une Convention de Commerce et de Naviga-
tion avec un Protocole de Signature, les listes A et B
et l'annexe C ayant été signée entre le Gouverne-
ment de la République de Pologne et le Gouverne-
ment de la République Turque à Ankara le vingt
neuf août mil neuf cent trente et un, Convention, Pro-
tocole de Signature, listes A et B et annexe C, dont
la teneur suit:

KONWENCJA

handlowa i nawigacyjna między Polską a Turcją.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

z jednej strony

PREZYDENT REPUBLIKI TURECKIEJ

z drugiej strony

pragnąc ożywić stosunki handlowe pomiędzy obydwooma krajami i zacieśnić łączące je węzły przyjaźni, postanowili zawrzeć konwencję handlową i nawigacyjną i mianowali w tym celu jako swoich Pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Kazimierza OLSZOWSKIEGO, Ambadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Turcji.

Prezydent Republiki Tureckiej:

ZEKÂI BEY'a, Ministra Obrony Narodowej,

którzy, po zakomunikowaniu sobie wzajemnie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I.

Produkty naturalne lub przetworzone, pochodzące i przychodzące z terytorjum celnego jednej z Wysokich Stron Układających się, przywożone na terytorjum celne drugiej Wysokiej Strony, nie będą podlegały cłom, opłatom lub jakimkolwiek obciążeniom innym lub wyższym niż tym jakie są lub będą stosowane do tych samych produktów kraju najbardziej uprzywilejowanego.

Wywóz produktów z obszaru celnego jednej z Wysokich Stron Układających się nie będzie podlegał na terytorjum celnem kraju eksportującego cłom, opłatom lub jakimkolwiek obciążeniom innym lub wyższym niż tym, jakie są lub będą nałożone na te same towary, przeznaczone do wywozu na terytorjum kraju najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł II.

Nie przesądzając postanowień artykułu I, produkty naturalne lub przetworzone, pochodzące i przychodzące z terytorjum celnego tureckiego, przywożone na terytorjum celne Polski i wymienione w załączonej liście A, oraz produkty naturalne lub przetworzone, pochodzące i przychodzące z terytorjum celnego polskiego, przywożone do Turcji i wymienione w załączonej liście B, będą korzystały ze zniżek procentowych, ustanowionych we wspomnianych listach.

W wypadku, gdy stawka stosowana do jednego z artykułów, objętych listami A i B do których odnoszą się zniżki procentowe, zostanie podniesiona, korzyści wynikające z taryfikacji, zostaną utrzymane bez zmiany w mocy na skutek postanowień niniej-

CONVENTION

de commerce et de navigation entre la Pologne et la Turquie

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

d'une part,

et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

d'autre part,

désireux de favoriser les échanges commerciaux entre les deux Pays et de resserrer ainsi les liens d'amitié qui les unissent, ont décidé de conclure une Convention de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur Casimir OLSZOWSKI, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République de Pologne en Turquie;

Le Président de la République Turque:

ZEKÂI BEY, Ministre de la Défense Nationale;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après:

Article I.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Haute Partie, ne seront pas assujettis à des droits, taxes ou toute autre charge quelconque; autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront appliqués au mêmes produits de la nation la plus favorisée.

L'exportation des produits à destination du territoire douanier de l'une des Hautes Parties Contractantes ne sera pas assujettie sur le territoire douanier du pays exportateur à des droits, taxes ou toute autre charge quelconque, autre ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus à l'exportation des mêmes produits à destination du pays le plus favorisé.

Article II.

Sans préjudice des dispositions de l'article I, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la Turquie, importés sur le territoire douanier de la Pologne et énumérés à la liste A ci-annexée, et les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la Pologne, importés en Turquie et énumérés à la liste B ci-annexée, seront admis au bénéfice des pourcentages de réduction stipulés aux dites listes.

Au cas où le tarif appliqué à l'un des articles des listes A et B, sur lesquels portent les pourcentages de réduction, serait majoré, la tarification, résultant à la date de la signature de la présente Convention, des avantages qui y sont prévus, serait main-

szego artykułu w ciągu 6-ciu miesięcy, licząc od chwili wejścia w życie wspomnianej zwyczajki.

tenue sans changement pour ledit article jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la mise en vigueur de la majoration susmentionnée.

Artykuł III.

Article III.

Co się tyczy czasowego dopuszczenia towarów, worków, beczek i innych przedmiotów, służących do opakowania, jak również i wszystkiego, co ma charakter formalności i należności celnych w zakresie wymiaru obciążenia celnego, przechowywania towarów w składach, odprawy celnej towarów przywożonych, wywożonych i przewożonych, Wysokie Strony Układające się zapewniają sobie pod każdym względem traktowanie kraju najbardziej uprzywilejowanego stosownie do ich odnośnych przepisów prawnych.

En ce qui concerne l'admission temporaire des marchandises, des sacs, tonneaux et autres objets servant à l'emballage, de même que pour tout ce qui a trait aux formalités et redevances douanières, à la manière de percevoir les droits de douane, à la mise des marchandises dans les entrepôts, à l'expédition en douane des marchandises importées, exportées, ou passant en transit, les Hautes Parties Contractantes se garantissent d'une manière générale, et conformément à leurs législations respectives, le traitement de la nation la plus favorisée.

Artykuł IV.

Article IV.

Co się tyczy reglamentacji celnej dotyczącej się pochodzenia i przychodzenia towarów, Wysokie Układające się Strony przyznają sobie wzajemnie traktowanie kraju najbardziej uprzywilejowanego.

En ce qui concerne la réglementation douanière relative à l'origine et à la provenance des marchandises, les Hautes Parties Contractantes s'appliqueront réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Artykuł V.

Article V.

Traktowanie kraju najbardziej uprzywilejowanego, przewidziane w poprzednich artykułach, nie będzie stosowane:

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux articles précédents ne s'appliquera pas:

- a) do przywilejów, które są lub mogłyby być przyznane przez jedną z Wysokich Układających się Stron dla ułatwienia obrotu pogranicznego z państwami sąsiednimi w strefie nie przekraczającej 15 klm po obu stronach granicy;
- b) do korzyści specjalnych, wynikających z unii celnej;
- c) do korzyści i udogodnień specjalnych istniejących lub tych, które zostaną w przyszłości ustanowione w sprawach taryfy celnej pomiędzy Turcją a krajami oderwanymi od Cesarstwa Otomańskiego w 1923 r.;
- d) do przejściowego ustroju celnego, wprowadzonego pomiędzy polskim Górnym Śląskiem a niemieckim Górnym Śląskiem.

- a) aux privilèges qui sont ou qui pourraient être accordés par l'une des Hautes Parties Contractantes pour faciliter le trafic frontalier avec les pays limitrophes et dans une zone n'excédant pas 15 klm de part et d'autre de la frontière;
- b) aux avantages spéciaux résultant d'une union douanière;
- c) aux avantages et faveurs spéciaux existant ou à établir dans l'avenir en matière de tarifs douaniers entre la Turquie et les pays détachés de l'Empire Ottoman en 1923;
- d) au régime douanier provisoire institué entre la Haute Silésie Polonaise et la Haute Silésie Allemande.

Artykuł VI.

Article VI.

Cła, opłaty lub inne należności wewnętrzne ściągane przez Państwo, prowincje, departamenty i gminy lub przez jakąkolwiek inną jednostkę samorządową, a które obciążają lub będą obciążały produkcję, fabrykację, obrót lub spożycie jakiegokolwiek produktu na terytorjum jednej z Wysokich Układających się Stron, nie będą mogły obciążać produktów drugiej Strony w sposób silniejszy lub bardziej uciążliwy niż produkty krajowe tego samego rodzaju lub jeżeli chodzi o artykuły niewyprodukowane w kraju — na zasadzie klauzuli największego uprzywilejowania.

Les droits, taxes ou autres redevances intérieures, perçus pour le compte de l'État, des provinces, départements et communes ou d'un organisme quelconque, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication, la circulation ou la consommation d'un produit quelconque sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits nationaux de même espèce ou, s'il s'agit d'articles non produits dans le pays, que ceux de la nation la plus favorisée.

Artykuł VII.

Nie będą mogły być stosowane w handlu jednej z Wysokich Układających się Stron na terytorjum celnem drugiej Strony żadne zakazy ani ograniczenia przywozu lub wywozu, jak tylko w wypadku, gdy te ograniczenia dotyczą wszystkich innych krajów.

Zobowiązania, ustalone w poprzednim ustępie, nie są bynajmniej przeszkodą dla zakazów i ograniczeń, które każda z Wysokich Układających się Stron może być zmuszoną wydać, o ile te zakazy lub ograniczenia stosują się równocześnie do wszystkich krajów, znajdujących się w tych samych warunkach i dla jednej z niżej wymienionych przyczyn:

- a) zakazy lub ograniczenia dla względów bezpieczeństwa publicznego;
- b) zakazy lub ograniczenia dla względów policyjno-sanitarnych w celu zabezpieczenia ochrony ludzi, zwierząt lub roślin, przeciwko chorobom lub pasorzytom;
- c) zakazy lub ograniczenia dotyczące przywozu i tranzytu broni, amunicji i materiału wojskowego, a w wyjątkowych okolicznościach wszelkich innych zaopatrzeń wojskowych;
- d) zakazy i ograniczenia, mające na celu rozciągnięcie na towary zagraniczne postanowień ustawodawstwa wewnętrznego dotyczących produkcji, obrotu, transportu lub konsumpcji wewnątrz kraju towarów krajowych tego samego rodzaju; postanowienie to dotyczy również towarów, które stanowią lub będą stanowiły przedmiot monopolu Państwa lub monopolu nałożonego przez Państwo;
- e) zakazy lub ograniczenia potrzebne do wypełnienia pewnych zobowiązań międzynarodowych, w których Wysokie Układające się Strony razem biorą udział.

Wszelkie zniesienie zakazu przywozu, przyznane chwilowo przez jedną z Wysokich Układających się Stron, na rzecz produktów kraju trzeciego, będzie stosować się natychmiast i bezwarunkowo do identycznych produktów pochodzących i przychodzących z kraju drugiej Strony.

Również każde zniesienie zakazu wywozu przyznane czasowo przez jedną z Układających się Stron na korzyść kraju trzeciego, zostanie zastosowane natychmiast i bezwarunkowo dla drugiej Strony.

Artykuł VIII.

Nie przesądzając postanowień Umowy Osiedleńczej, kupcy, fabrykanci i inni przemysłowcy jednej z Wysokich Układających się Stron, którzy dowiodą przez okazanie swojej przemysłowej karty legitymacyjnej, wydanej przez kompetentne władze swego kraju, że mają prawo wykonywać tam swój handel lub przemysł i że uiszczają tam przewidziane ustawami opłaty i podatki, będą mieli prawo bądź

Article VII.

Il ne sera appliqué au commerce de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire douanier de l'autre Partie aucune prohibition ou restriction à l'importation ou à l'exportation que dans le cas où ces mesures concerneraient tous les autres Pays.

Toutefois, les engagements stipulés à l'alinéa précédent ne font point obstacle aux mesures de prohibitions ou restrictions que chacune des Hautes Parties Contractantes pourra être amenée à prendre, si ces prohibitions ou restrictions sont en même temps applicables à tous les pays se trouvant dans les mêmes conditions et pour l'une des raisons ci-après énumérées:

- a) prohibitions ou restrictions pour raisons de sûreté publique;
- b) prohibitions ou restrictions pour raisons de police sanitaire, en vue d'assurer la protection des hommes, des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites;
- c) prohibitions ou restrictions relatives à l'importation et au transit des armes, munitions et matériel de guerre et, dans les circonstances exceptionnelles, de tout autre approvisionnement de guerre;
- d) prohibitions ou restrictions destinées à étendre aux marchandises étrangères les dispositions de la législation intérieure concernant la production, le trafic, le transport ou la consommation à l'intérieur du pays de marchandises nationales de même espèce; cette disposition vise également les marchandises qui font ou feront l'objet d'un monopole d'État ou d'un monopole exercé sous le contrôle de l'État;
- e) prohibitions ou restrictions nécessaires pour l'accomplissement de certains engagements internationaux auxquels les Hautes Parties Contractantes seraient également participantes.

Toute levée de prohibition d'importation accordée à titre temporaire par l'une des Hautes Parties Contractantes au profit des produits d'un pays tiers s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques originaires et en provenance de l'autre Partie.

De même, toute levée de prohibition d'exportation accordée à titre temporaire par l'une des Hautes Parties Contractantes au profit d'un pays tiers s'appliquera immédiatement et inconditionnellement à l'autre Partie.

Article VIII.

Sans préjudice des dispositions de la Convention d'Etablissement, les négociants, les fabricants et les industriels de l'une des Hautes Parties Contractantes qui prouveront par la présentation de leur carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois,

osobiście, bądź za pośrednictwem podróżujących, będących w ich służbie, czynić zakupy na terytorjum drugiej Układającej się Strony u kupców lub przemysłowców, albo w publicznych lokalach sprzedaży. Będą oni mogli również przyjmować zamówienia, nawet na podstawie próbek, u kupców lub innych osób, które w swoim handlu lub przemyśle używają towarów odpowiadających tym próbkom. Ani w tym, ani w innym wypadku nie będą oni zmuszeni do uiszczania z tego powodu specjalnej opłaty.

Komiwojażerowie wspomniani w ustępie 1, zaopatrzeni w kartę legitymacyjną zgodną z wzorem, dołączonym do niniejszej konwencji, i wydaną przez władze odnośnych krajów, będą mieli wzajemne prawo mieć przy sobie próbki lub wzory, ale nie towary.

Układające się Strony podadzą sobie wzajemnie do wiadomości, które władze mają prawo wydawać karty legitymacyjne, jak również przepisy do których podróżujący winni się stosować przy wykonywaniu swojego handlu.

Obywatele jednej z Wysokich Układających się Stron wspomniani w ustępie 1 niniejszego artykułu i zaopatrzeni w kartę legitymacyjną, którzy będą brali udział w targach lub wystawach na terytorjum drugiej Strony, będą tam traktowani jak krajowcy i nie będą podlegali z tego powodu opłatom innym i wyższym niż ci ostatni.

Artykuł IX.

Przedmioty podlegające cłu, z wyjątkiem towarów zakazanych do przywozu, stosownie do artykułu VII, przywożone przez komiwojażerów jako próbki lub wzory, będą zwolnione przez jedną i drugą Stronę od opłat przywozowych i wywozowych, pod warunkiem, że te przedmioty, jeżeli nie zostaną sprzedane, będą wywiezione w przepisowym terminie, i że tożsamość przedmiotów przywiezionych i zpowrotem wywiezionych nie będzie wątpliwa, bez względu zresztą na komorę celną, przez którą będą przechodziły przy wywozie.

Powrotny wywóz próbek albo wzorów winien być zagwarantowany w obu krajach, bądź przez złożenie (w gotówce) wysokości należnego cła na wejściowej komorze celnej, bądź przez kaucję, przyjętą przez tę komorę.

Po upływie przepisanego terminu, opłata celna za wzory i próbki niewywiezione przypadnie Skarbowi lub zostanie ściągnięta na rzecz Skarbu stosownie do tego czy była zdeponowana czy zagwarantowana.

Jeżeli przed upływem przepisanego terminu próbki albo wzory zostaną przedstawione otwartej w tym celu komorze celnej dla powrotnego wywozu, komora ta powinna upewnić się przez sprawdzenie, czy przedmioty przedstawione są rzeczywiście temi, dla których wydano pozwolenie przywozu. Jeżeli niema co do tego żadnej wątpliwości, komora stwierdzi powrotny wywóz i zwróci depozyt, złożony przy

auront le droit, soit personnellement, soit par les voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante chez des négociants ou industriels ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur les échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce ou pour leur industrie utilisent les marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un, ni dans l'autre cas, ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe ou une redevance spéciale.

Les voyageurs de commerce visés à l'alinéa premier, munis d'une carte de légitimation conforme au modèle annexé (annexe C) à la présente Convention et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles mais non des marchandises.

Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs de commerce doivent se conformer dans l'exercice de leur activité.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, visés à l'alinéa premier du présent article et munis de la carte de légitimation, qui participeront sur le territoire de l'autre Partie aux foires ou à des expositions, y seront traités comme des nationaux et ne seront pas soumis de ce chef à des taxes autres ou plus élevées que ces derniers.

Article IX.

Les objets passibles d'un droit de douane, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation conformément à l'article VII, qui sont importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce, seront de part et d'autre admis en franchise provisoire de droit d'entrée et de sortie à condition que ces objets soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèce) du montant des droits applicables au bureau de douane d'entrée, soit par une caution agréée par ce bureau.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits afférents aux modèles ou échantillons non réexportés sera acquis au trésor ou recouvré à son profit selon que ce montant aura été consigné ou garanti.

Si avant l'expiration du délai réglementaire, les échantillons ou modèles sont présentés au bureau de douane, autorisé à cet effet, pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer par une vérification suivant les règles établies dans chaque pays si les articles qui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et

wywozie, lub poczyni wszelkie potrzebne kroki dla zwolnienia kaucji.

Władze celne każdej z Wysokich Układających się Stron uznają za wystarczające, dla późniejszego przyznania tożsamości próbek lub wzorów, znaki, które zostały na nich umieszczone przez władze celne drugiej Układającej się Strony, pod warunkiem, że te próbki lub wzory będą zaopatrzone w kartę opisową, potwierdzoną przez władze celne tej Strony. Władze celne kraju importującego będą jednak mogły na koszt osób zainteresowanych nakładać na próbki lub wzory znaki dodatkowe we wszystkich wypadkach, w których uznają one tę dodatkową gwarancję za konieczną dla zabezpieczenia tożsamości próbek lub wzorów w chwili ich powrotnego wywozu. Oprócz tego ostatniego wypadku, sprawdzanie celne będzie polegało jedynie na uznaniu tożsamości próbek i na określeniu wysokości ceł i opłat ewentualnie wymaganych.

Termin powrotnego wywozu ustala się przynajmniej na sześć miesięcy, prócz prawa prolongowania zastrzeżonego dla administracji celnej kraju importującego.

Importer, zamiast obliczać i składać cło za każdą próbkę stosownie do taryfy, będzie miał prawo uiścić opłatę celną za wszystkie próbki według najwyższej stawki, przypadającej na jedną z próbek. Władze celne będą zobowiązane przychylić się do takiej propozycji.

Zasada traktowania narówni z każdym trzecim państwem zostaje również wzajemnie stosowana w kwestjach omówionych w niniejszym artykule.

Artykuł X.

Postanowienia artykułów VIII i IX nie stosują się ani do zawodów wędrownych, ani do kolportażu, ani do poszukiwania zamówień u osób nietrudniących się przemysłem ani handlem. Każda z Wysokich Układających się Stron zastrzega sobie w tym względzie całkowitą swobodę swego ustawodawstwa.

Artykuł XI.

Każda z Wysokich Układających się Stron będzie mogła wymagać, w celu stwierdzenia kraju pochodzenia importowanych produktów, przedstawienia przez importera świadectwa pochodzenia, stwierdzającego, że przywieziony artykuł jest wyprodukowany i przerobiony w danym kraju, lub, że powinien być uważany jako taki, ze względu na przeróbkę jakiej podlegał. Wzory świadectw pochodzenia tureckie i polskie zostaną ustalone przez obydwaj Rządy w drodze wymiany not.

Świadectwa pochodzenia będą wystawiane bądź przez władze celne, bądź przez Izbę Handlową, do której należy wysyłający, bądź przez każdą inną władzę lub związek gospodarczy, uznany przez kraj przeznaczenia.

restituera le montant des droits déposés à l'importation ou prendra toutes les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Les autorités douanières de chacune des Hautes Parties Contractantes considéreront comme suffisantes, en vue de la reconnaissance ultérieure de l'identité des échantillons ou modèles, les marques qui y auront été apposées par la douane de l'autre Partie, à la condition que ces échantillons ou modèles soient accompagnés d'une liste descriptive certifiée par les autorités douanières de cette Partie; des marques supplémentaires pourront cependant être apposées aux frais des intéressés sur les échantillons ou modèles par la douane d'entrée du pays d'importation, dans tous les cas où celle-ci jugerait ce complément de garantie indispensable pour assurer l'identification des échantillons ou modèles lors de la réexportation. Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'identité des échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Le délai de réexportation est fixé à six mois sauf la faculté de prolongation réservée à l'administration du pays d'importation.

L'importateur, au lieu de faire calculer et déposer les droits de chacun des échantillons, selon les articles du tarif y afférent, aura le droit d'effectuer ces droits sur l'échantillon soumis au taux le plus élevé du tarif, pour la totalité de ces échantillons. Les autorités douanières seront tenues d'adhérer à cette proposition.

Le principe du traitement sur le pied d'égalité avec tout État tiers reste réciproquement sauvegardé quant aux matières traitées dans cet article.

Article X.

Les dispositions des articles VIII et IX ne sont applicables ni aux métiers ambulants, ni au colportage, ni à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce. Chacune des Hautes Parties Contractantes réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Article XI.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra exiger, pour établir le pays d'origine des produits importés, la présentation par l'importateur d'un certificat d'origine constatant que l'article importé est de production et de fabrication nationale dudit pays, ou qu'il doit être considéré comme tel, étant donné la transformation qu'il y a subie. Les modèles des certificats d'origine turcs et polonais seront fixés par les deux Gouvernements par un échange de notes.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les autorités douanières, soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par toute autre autorité ou groupement économique que le pays destinataire aura agréé.

Rząd kraju odbierającego towar będzie miał prawo wymagać zalegalizowania świadectwa pochodzenia przez swojego przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego.

Przesyłki pocztowe będą zwolnione od świadectwa pochodzenia przy przywozie, o ile nie będą przeznaczone na handel.

Świadectwa pochodzenia będą redagowane bądź w języku kraju pochodzenia, bądź w języku kraju odbiorczego. W pierwszym wypadku, obydwaj kraje rezerwują sobie prawo wymagania przekładu.

Artykuł XII.

Jeżeli chodzi o towary, co do których Wysokie Układające się Strony uzależniają sposób traktowania przy przywozie ze względu na pewne warunki, dotyczące ich składu, stopnia czystości, gatunku, stanu sanitarnego, strefy, w której zostały wyprodukowane lub innych analogicznych warunków, obydwaj Rządy zbadają wspólnie czy formalności kontroli celnej nie mogą być uproszczone przez wprowadzenie świadectwa, wydawanego przez władze kompetentne kraju eksportującego.

Artykuł XIII.

Co się tyczy reglamentacji wolnego handlu, a mianowicie sprzedaży, komisji, obiegu lub spożycia jakiegoś produktu, Wysokie Układające się Strony nie będą wprowadzały żadnego różniczkowania pomiędzy produktami krajowymi oraz produktami drugiej Strony z wyjątkiem kroków, jakie mógłby przedsięwziąć każdy z dwóch Rządów w celu przeciwdziałania nieuczciwej konkurencji.

Artykuł XIV.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się przedsięwziąć wszelkie potrzebne środki, ażeby uchronić, w sposób skuteczny, produkty naturalne lub przetworzone, pochodzące z kraju drugiej Układającej się Strony przed nieuczciwą konkurencją w stosunkach handlowych, mianowicie przeszkodzić i zakazać przez zajęcie lub wszelkie inne odpowiednie rygory, zgodnie z własnym ustawodawstwem, wyrób, obieg, przywóz, złożenie na skład, sprzedaż i wyłożenie na sprzedaż wewnątrz kraju oraz wywóz wszelkich produktów noszących na sobie lub na swym opakowaniu bezpośrednio lub zewnętrznie, na fakturach, listach przewozowych i dokumentach handlowych, marki, nazwy, napisy, ilustracje lub jakiegokolwiek znaki, zawierające bezpośrednio albo pośrednio fałszywe oznaczenie pochodzenia, gatunku, natury lub właściwości specyficznych tych produktów lub towarów.

Artykuł XV.

Obywatele lub spółki każdej z Wysokich Układających się Stron będą mieli na terenie Drugiej te

Le Gouvernement du pays destinataire aura le droit d'exiger la légalisation du certificat d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire.

Les colis-postaux seront dispensés du certificat d'origine quand il s'agira d'importation ne revêtant pas un caractère commercial.

Les certificats d'origine seront rédigés, soit dans la langue du pays d'origine, soit dans la langue du pays de destination. Dans le premier cas, les deux pays se réservent le droit d'en exiger la traduction.

Article XII.

Pour les marchandises dont les Hautes Parties Contractantes font dépendre le traitement à leur importation de certaines conditions relatives à la composition, au degré de pureté, à la qualité, à l'état sanitaire, à la zone de production ou à d'autres analogues, les deux Gouvernements examineront ensemble si les formalités de contrôle à la frontière, ne peuvent être simplifiées par la production d'un certificat délivré par les autorités compétentes du pays d'exportation.

Article XIII.

Pour la réglementation du commerce libre et notamment pour la vente, la mise en vente, la circulation, la consommation d'un produit, il ne sera pas établi par l'une des Hautes Parties Contractantes de distinction entre les produits nationaux et les produits de l'autre Partie, sous réserve des mesures que chacun des deux Gouvernements pourrait être amené à appliquer pour la répression de la concurrence déloyale.

Article XIV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie Contractante, contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment à réprimer et à prohiber, par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées conformément à sa propre législation, la fabrication, la circulation, l'importation, l'entreposage, la vente ou la mise en vente à l'intérieur et l'exportation de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur, sur les factures, lettres de voiture et papiers de commerce, des marques, noms, inscriptions, illustrations ou signes quelconques comportant directement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Article XV.

Les ressortissants ou les sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, dans le

same prawa co obywatele lub spółki kraju najbardziej uprzywilejowanego w zakresie patentów na wynalazki, marek fabrycznych lub handlowych, firm handlowych, pod warunkiem, że będą przestrzegali przepisów, ustanowionych przez prawo.

Artykuł XVI.

We wszystkich kwestjach, dotyczących tranzytu międzynarodowego, Wysokie Układające się Strony będą stosowały we wzajemnych stosunkach, postanowienia konwencji i statutu barcelońskiego z dnia 20 kwietnia 1921 r. w sprawie wolności tranzytu.

Artykuł XVII.

Nie będzie czyniona żadna różnica na drogach kolei żelaznych pomiędzy mieszkańcami terytorjów Wysokich Układających się Stron, ani pod względem kosztów transportu, ani pod względem czasu i sposobu ekspedycji. Mianowicie, przesyłki, przybywające z terytorjum jednej z Wysokich Układających się Stron na terytorjum drugiej, lub przewożone tranzytem, nie będą traktowane pod względem sposobu wysyłki lub kosztów transportu, mniej przychylnie niż te, które przychodzą z odnośnych terytorjów, bądź z przeznaczeniem w granicach kraju, bądź zagranicą, z tem zastrzeżeniem, że transport odbywałby się w tych samych warunkach, tą samą trasą i w tym samym kierunku. Będą dopuszczone wyjątki, dotyczące transportów uskutecznianych po opłatach niższych i mające na celu zaradzenie przejściowemu kryzysowi w poszczególnych wypadkach, gdy transporty są przeznaczone do celów dobroczynnych.

W najbliższej przyszłości zostaną nawiązane bezpośrednie rokowania pomiędzy władzami kolejowymi obydwu układających się Państw, mające na celu uregulowanie warunków, w których odbywałby się wzajemny obrót na drogach żelaznych, zarówno przy wywozie jak przy przywozie i tranzycie w celu ulepszenia tego obrotu, mianowicie przez wprowadzenie taryf bezpośrednich interesujących obydwie kraje.

Artykuł XVIII.

Statki jednej z Układających się Stron, które zawiną do portów drugiej Strony z balastem lub załadowane, lub które z nich wypłyną bez względu na miejsce ich wyjazdu lub przeznaczenia, będą tam korzystały pod każdym względem z tego samego traktowania, co statki kraju najbardziej uprzywilejowanego i nie będą podlegały żadnym wyższym opłatom z jakiegokolwiek tytułu, pobieranym na rzecz państwa, prowincji, gmin lub jakichkolwiek organów, upoważnionych przez Rząd, niż te, jakie są lub mogłyby być nałożone na statki kraju najbardziej uprzywilejowanego.

Ładunki, bez względu na ich pochodzenie i przeznaczenie, nie będą podlegały wyższym opłatom lub jakimkolwiek obciążeniom i nie będą inaczej traktowane, niż jak gdyby były przywożone lub wywożone pod banderą kraju najbardziej uprzywile-

territoire de l'Autre, les mêmes droits que les ressortissants ou les sociétés de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce, les noms commerciaux, à condition d'observer les modalités prescrites par la loi.

Article XVI.

Pour toutes les questions relatives au transit international, les Hautes Parties Contractantes appliqueront, dans leurs relations réciproques, les dispositions de la Convention et du Statut de Barcelone du 20 avril 1921 sur la liberté du transit.

Article XVII.

Sur les chemins de fer il ne sera pas fait de différences entre les habitants des territoires des Hautes Parties Contractantes ni quant aux prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition. Notamment, les envois passant du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'Autre, ou qui y transitent, ne seront pas traités, sous le rapport de l'expédition ou des prix de transport, moins favorablement que ceux qui partent des territoires respectifs, soit pour une destination à l'intérieur, soit pour l'étranger, pourvu que le transport ait lieu dans les mêmes conditions, sur le même parcours et pour la même direction. Des exceptions ne seront admises qu'en tant qu'il s'agira des transports effectués à prix réduit et ayant pour but de remédier à une détresse passagère dans des cas particuliers ou des transports destinés à la charité.

Des négociations directes entre les administrations ferroviaires des deux États Contractants auront lieu dans le plus bref délai pour régler les conditions dans lesquelles s'effectuera le trafic réciproque par voie ferrée, tant à l'exportation qu'à l'importation et au transit, en vue d'améliorer ce trafic notamment par l'établissement des tarifs directs intéressant les deux Pays.

Article XVIII.

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes qui entreront sur lest ou chargés dans les eaux et ports de l'autre Partie, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, y jouiront sous tous les rapports, du même traitement que les bâtiments de la nation la plus favorisée et n'y seront assujettis à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçu au nom ou au profit de l'État, des provinces, des communes ou des organismes quelconques autorisés par le Gouvernement, autres que ceux qui sont ou pourraient être imposés aux bâtiments de la nation la plus favorisée.

Les cargaisons, quelles qu'en soient la provenance ou la destination, ne seront assujetties à des droits ou charges autres ni plus forts et ne seront traitées autrement que si elles étaient importées ou exportées sous le pavillon de la nation la plus favo-

jowanego. Pasażerowie i ich bagaże będą traktowani tak samo, jak gdyby podróżowali pod banderą kraju najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł XIX.

Obydwie Wysokie Układające się Strony zgadzają się, aby funkcje i korzyści poniżej wymienione zarezerwowane zostały dla ich obywateli lub dla bander krajowych:

1) kabotaż, który w dalszym ciągu będzie regulowany ustawami, już obowiązującymi, lub mającymi zostać wprowadzonymi na terytorjum każdej z Wysokich Układających się Stron;

2) dogodności i korzyści, przyznane, lub które mogłyby być przyznane krajowej marynarce handlowej, korzyści przyznane własnym statkom, eksploatowanym przez Państwo wyłącznie lub częściowo, jak również i przywileje przyznane sportowym stowarzyszeniom pływackim lub statkom spacerowym;

3) do rybołówstwa na wodach terytorjalnych Wysokich Układających się Stron, specjalne przywileje, które zostały, lub mogłyby być przyznane w jednym lub drugim kraju produktom rybołówstwa krajowego;

4) pełnienie obsługi morskiej w portach, przystaniach i plażach, pilotowanie i holowanie, niesienie pomocy i ratunku w wypadkach morskich, o ile czynności te wykonywane są na odpowiednich wodach terytorjalnych. Wykonywanie wymienionych w tym ustępie czynności na morzu Marmara zostanie zarezerwowane dla Turcji.

Artykuł XX.

Statki każdej z Wysokich Układających się Stron będą mogły udawać się do jednego z licznych portów drugiej strony, bądź w celu pozostawienia tam w całości lub części ich ładunku, towarów i pasażerów, przywożonych z zagranicy, bądź w celu zabrania całości lub części swojego ładunku, towarów i pasażerów, przeznaczonych na zagranicę.

Artykuł XXI.

Statki jednej z Wysokich Układających się Stron, zmuszone skutkiem złej pogody lub siły wyższej do szukania schronienia w porcie drugiej Strony, będą miały prawo dokonać naprawy oraz odpłynąć na morze, nie ponosząc wyższych opłat niż te, które należałyby się w takich samych okolicznościach od statków krajowych. W wypadku, gdy komendant, będącego w reparacji statku, byłby zmuszony rozporządzić częścią ładunku w celu pokrycia kosztów czynności, to podlegać będzie przepisom i taryfom obowiązującym w miejscu, dokąd schronił się statek.

O ile statek pod banderą jednej z Wysokich Układających się Stron uległ katastrofie lub rozbił się u brzegów drugiego Kraju, władze krajowe powinny czuwać, aby udzielić odpowiedniej pomocy i ratunku i obowiązane są przedsięwziąć wszystkie niezbędne kroki, mające na celu ochronę osób i przechowanie przedmiotów, które udało się uratować.

risée. Les passagers et les bagages de ceux-ci seront traités comme s'ils voyageaient sous le pavillon de la nation la plus favorisée.

Article XIX.

Les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord que les services et avantages ci-après mentionnés seront réservés respectivement à leurs ressortissants ou à leur pavillon national:

1) le cabotage qui continuera à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes;

2) les faveurs et avantages accordés ou qui pourraient être accordés à la marine marchande nationale, les avantages accordés par l'État à ses propres navires exploités en régie ou en participation, ainsi que les privilèges concédés aux sociétés pour le sport nautique ou aux navires de plaisance;

3) l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties Contractantes, les privilèges spéciaux qui ont été ou pourraient être reconnus, dans l'un ou dans l'autre Pays, aux produits de la pêche nationale;

4) L'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages, l'exercice du pilotage et du remorquage, de l'assistance et du sauvetage maritime, en tant que ces opérations s'effectuent dans les eaux territoriales respectives. L'exercice des services mentionnés à cet alinéa dans la mer de Marmara sera réservée à la Turquie.

Article XX.

Les navires de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront se rendre dans un ou plusieurs ports de l'Autre soit pour y débarquer la totalité ou une partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers apportés de l'étranger, soit pour y embarquer la totalité ou une partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers à destination de l'étranger.

Article XXI.

Les navires de l'une des Hautes Parties Contractantes contraints par le mauvais temps ou par un cas de force majeure à chercher refuge dans un port de l'Autre, seront autorisés à y procéder à leur réparation et à prendre la mer, sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui, dans les mêmes circonstances, seraient dus par les navires nationaux. Dans le cas où le commandant du navire en réparation se verrait contraint de disposer d'une partie de la cargaison pour subvenir aux frais, il sera tenu à se soumettre aux prescriptions et aux tarifs en vigueur dans le lieu du refuge.

Si un navire battant le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes vient à échouer ou à faire naufrage sur les côtes de l'autre Pays, les autorités locales devront veiller à ce qu'il puisse recevoir secours et assistance et devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets qui pourraient être sauvés.

Interwencja władz lokalnych z powyższego tytułu nie upoważnia do pobierania żadnych opłat z wyjątkiem takich, których potrzeba wynikałaby z działań ratowniczych, zarówno jak i z tytułu przechowywania uratowanych przedmiotów oraz takich, którym podlegałyby w podobnym wypadku okręty krajowe.

Statek, lub szczątki, w tem maszyny, aparaty, umeblowanie, przybory wszelkiego rodzaju i dokumenty uratowane od rozbicia, zostaną wręczone właścicielowi lub jego reprezentantowi, należycie upoważnionemu, o ile zostanie zgłoszona petycja w terminie przewidzianym przez prawo krajowe. To samo dotyczy uratowanych towarów. W wypadku sprzedaży, suma otrzymana zostanie przekazana właścicielowi, po odliczeniu kosztów.

Władza konsularna każdej z Wysokich Układających się Stron, której obywatele są właścicielami okrętów, może w braku tychże domagać się oddania uratowanych przedmiotów lub należności za nie w wypadku sprzedaży.

Wszelkie towary i przedmioty, które zostaną uratowane przy rozbiciu, nie będą podlegały żadnym opłatom celnym, pod warunkiem, że nie będą dopuszczone do konsumpcji wewnętrznej.

Artykuł XXII.

Narodowość okrętów będzie udowodniana przez jedną i drugą Stronę na zasadzie dokumentów lub certyfikatów, wystawianych w tym celu przez kompetentne władze odpowiednich państw, stosownie do ustaw i przepisów każdego kraju.

Do chwili zawarcia specjalnego porozumienia, dotyczącego wzajemnego uznawania świadectw pomiarowych, statki każdej z dwóch Wysokich Układających się Stron nie będą podlegały w portach drugiej Strony żadnym nowym czynnościom pomiarowym, a wysokość opłat i taks nawigacyjnych zostanie ustalona według certyfikatów pomiarowych, wydawanych przez kompetentne władze kraju, pod którego banderą statki kursują.

Artykuł XXIII.

Rząd Polski do którego należy prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska, zgodnie z artykułem 104 Traktatu Wersalskiego i artykułami 2 i 6 konwencji podpisanej w Paryżu dnia 9 listopada 1920 r. pomiędzy Polską i Wolnym Miastem Gdańskiem zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto jest Stroną Kontraktującą w niniejszej konwencji i że bierze na siebie obowiązki oraz nabywa prawa z niej wypływające.

Jednakże zastrzeżenie to nie rozciąga się na postanowienia niniejszej konwencji, którą Rzeczpospolita Polska prawnie zawarła w odniesieniu do Wolnego Miasta Gdańska, na zasadzie swoich praw wypływających z traktatów lub konwencji.

Artykuł XXIV.

Spory, które mogłyby powstać pomiędzy oboma Wysokimi Układającymi się Stronami na tle interpretacji niniejszej konwencji, a które nie mogłyby być rozstrzygane drogą dyplomatyczną, zostaną

L'intervention des autorités locales ne donnera lieu à cet égard à la perception de frais d'aucune sorte, à l'exception toutefois de ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage, ainsi que la conservation des objets sauvés et de ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Le navire ou les débris, y compris les machines, appareils, meubles, accessoires de toute nature et documents sauvés du naufrage, seront remis au propriétaire ou à son représentant dûment autorisé, s'il en fait la demande dans le délai prévu par la loi locale. Il en sera de même des marchandises sauvées. En cas de vente le produit en sera versé au susdit propriétaire, déduction faite des frais.

L'autorité consulaire de chacune des Hautes Parties Contractantes dont les propriétaires sont ressortissants pourra, à défaut de ceux-ci, requérir la remise des objets sauvés ou de leurs produits en cas de vente.

Les marchandises et objets de toute nature qui auront été sauvés du naufrage ne seront assujettis à aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation intérieure.

Article XXII.

La nationalité des navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents ou certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des États respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque Pays.

Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial pour la reconnaissance respective des certificats de jauge, les navires de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront assujettis, dans les ports de l'Autre, à aucune nouvelle opération de jaugeage, et le montant des droits et taxes de navigation à payer sera établi d'après les certificats de jauge délivrés par les autorités compétentes du pays dont les navires battent le pavillon.

Article XXIII.

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention signée à Paris le 9 novembre 1920 entre la République de Pologne et la Ville Libre de Dantzig, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre de Dantzig est partie contractante de la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Toutefois, cette réserve ne s'étend pas à ces dispositions de la présente Convention, lesquelles la République de Pologne, conformément à ses droits résultant des Traités ou Conventions, a contractées pour la Ville Libre de Dantzig.

Article XXIV.

Les différends qui viendraient à s'élever entre les deux Hautes Parties Contractantes sur l'interprétation de la présente Convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis,

przedłożone, za wspólną zgodą, w drodze kompromisu arbitrażowi.

Artykuł XXV.

Niniejsza konwencja zawartą jest na rok. Będzie ona ratyfikowana i wejdzie w życie po trzydziestu dniach od chwili wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, co nastąpi w Warszawie.

Jeżeli nie zostanie wymówiona na trzy miesiące przed terminem wygaśnięcia, będzie ona przedłużona milcząco, przyczem każda ze Stron zastrzega sobie prawo wypowiedzenia jej w każdej chwili, aby po trzech miesiącach przestała obowiązywać.

NA DOWÓD CZEGO, Pełnomocnicy wyżej wymienieni, w należyty sposób do tego upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Angorze w dwóch egzemplarzach, dnia 29 sierpnia 1931 roku.

Olszowski

Zekâi

PROTOKÓŁ PODPISANIA.

W chwili przystąpienia do podpisania konwencji, Pełnomocnicy zgodzili się na następujące postanowienia:

ad artykuł VII.

Jeżeli jedna z Wysokich Układających się Stron po ustanowieniu zakazów lub ograniczeń stosownie do ustępu pierwszego w artykule VII, przyznaje niezależnie od postanowień wymienionego ustępu, pozwolenie na przywóz na swoje terytorjum celne lub na wywóz z niego pewnych ilości towarów, będzie ona zmuszona przyznać drugiej Stronie pozwolenie na przywóz i wywóz tych samych towarów. Ilość tych towarów będzie ustalona na zasadzie wspólnego porozumienia pomiędzy obu Wysokimi Układającymi się Stronami. Ewentualne odchylenia będą dopuszczalne i kontyngenty będą ustalone w sposób, przynoszący jak najmniej szkody wzajemnym stosunkom pomiędzy obu krajami; warunki i formalności do wypełnienia, w celu otrzymania wspomnianych pozwoleń, będą niezwłocznie w formie najbardziej jasnej i ściślej podane do wiadomości ogółu. Rozpatrywanie podań będzie się odbywało z jak największą szybkością.

To samo odnosi się do doręczania pozwoleń (pozwolenia przywozu i wywozu), których sposób wydawania będzie możliwie prosty i stały oraz ustalony w ten sposób, aby zapobiec handlowi temi dokumentami. W tym celu pozwolenia będą musiały zawierać nazwisko korzystającego z pozwolenia i nie będą mogły być użyte przez inną osobę.

Protokół niniejszy stanowi część integralną konwencji handlowej i nawigacyjnej. Będzie on ratyfikowany z tą konwencją i wejdzie w życie tego samego dnia, co i ona.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Angorze, 29 sierpnia 1931 roku.

Olszowski

Zekâi

d'un commun accord, par voie de compromis à un arbitrage.

Article XXV.

La présente Convention est conclue pour un an. Elle sera ratifiée et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie.

Si elle n'a pas été dénoncée trois mois avant d'arriver à expiration, elle sera prorogée par voie de tacite reconduction, chaque Partie se réservant le droit de la dénoncer à tout moment pour lui faire prendre fin trois mois après.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus désignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Ankara, le 29 Août 1931.

Olszowski

Zekâi

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention, les Plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes:

Ad. Article VII.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes, après avoir établi des prohibitions ou des restrictions conformément à l'alinéa premier de l'article VII, accorde, sans préjudice des dispositions dudit alinéa, la permission d'importer en son territoire douanier ou d'en exporter certaines quantités de marchandises, elle sera obligée d'accorder à l'autre Partie la permission d'y importer ou d'en exporter les mêmes marchandises. La quantité de ces marchandises sera fixée d'un commun accord entre les Hautes Parties Contractantes. Les dérogations éventuelles seront octroyées et les contingents fixés de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux Pays. Les conditions à remplir et les formalités à accomplir à l'effet d'obtenir lesdites permissions seront immédiatement portées dans la forme la plus claire et la plus précise à la connaissance du public. L'examen des demandes sera effectué avec la plus grande célérité.

Il en sera de même pour la remise de licences (permis d'importation ou d'exportation) dont le mode de délivrance sera aussi simple et aussi stable que possible et établi de manière à prévenir le trafic de ces titres. A cet effet les licences (permis) devront porter le nom du bénéficiaire et ne devront pas pouvoir être utilisées par une autre personne.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention de Commerce et de Navigation. Il sera ratifié avec cette Convention et entrera en vigueur le même jour que celle-ci.

Fait en double exemplaire à Ankara, le 29 Août 1931.

Olszowski

Zekâi

LISTA A.

LISTE A.

Nr. polskiej taryfy	Nazwa towaru	Zniżki procentowe	No. du tarif polonais	Désignation des marchandises	Réduction en pourcentage
Ex 7 p. 3 6 7	Owoce, jagody suszone i suche: Rodzynki Figi dojrzałe Figi niedojrzałe i odpadki fig do wyrobu kawy	66,5% 50% 50%	Ex. 7 p. 3 6 7	Fruits et baies séchés et secs: raisins secs figues mûres figues non mûres et déchets de figues pour fabrication du café	66,5% 50% 50%
Ex 11 ex p. 1	Orzechy i orzeszki: Orzeszki	7%	Ex. 11 ex. p. 1	Noix et noisettes: noisettes	7%
Ex 54 p. 1 2	Skóry surowe w całości, kawałkach i skrawkach: Suche i solone na sucho . . . Mokre i solone na mokro . . .	wolne wolne	Ex. 54 p. 1 2	Peaux vertes, entières, en morceaux, en rognures: sèches ou salées à sec . . . humides ou salées à l'état humide	exemptes exemptes
Ex 62 ex p. 5d)	Rośliny i ich części osobno niewymienione: Nasiona sezamu	wolne	Ex. 62 ex. p. 5d)	Plantes et leurs parties non spécialement dénommées: semence de sésame	exemptes
Ex 124 ex p. 1	Garbniki: Valonea	wolne	Ex. 124 ex. p. 1	Matières à tanner: valonnées	exemptes
Ex 181 ex p. 1	Wełna, sierść i puch zwierzęce, nieczesane, nieprzędzone: Mohair - tyftyk (wełna kóz angorskich)	wolne	Ex. 181 ex. p. 1	Laines, poils et duvet animal, non peignés, non filés: mohair-tiftik (laine des chèvres d'Angora)	exempt
Ex 117 ex p. 1	Tłuszcze roślinne nieoczyszczone i nierafinowane: Oliwa z oliwek	46%	Ex. 117 ex. p. 1	Graisses végétales non purifiées ou raffinées: huile d'olives	46%

LISTA B.

LISTE B.

Nr. taryfy tureckiej	Nazwa towaru	Zniżki w procentach	No. du tarif turc	Désignation des marchandises	Réduction en pourcentage
Ex 285	Listwy i deszczulki do posadzek: B) grubości ponad 2 mm do 6 mm	15%	Ex 285	Bandes et feuilles de bois pour placage: B) plus de 2 mm. jusqu'à 6 mm. d'épaisseur	15%
Ex 286	Dykty i forniery: B) klejone	15%	Ex 286	Parquets et bois contreplaqués: B) collés	15%
Ex 309	Meble drewniane, jak kanapy, krzesła, szafy, stoły, biurka, wieszadła, etażerki, parawany i inne meble oraz ich części: A) z drzewa giętego (zwykle, plecione lub połączone z innymi materiałami): 1) lakierowane, wypalane politurowane 2) inne Uwaga: meble złożone z drzewa giętego i innego podlegają opłacie celnej, przypadającej na materiał przeważający.	20% 20%	Ex 309	Meubles en bois, tels que canapés, chaises, armoires, tables, bureaux, pendoires d'habits, étagères, paravents et autres meubles meublants et leurs parties: A) de bois courbés (simples, tressés ou combinés avec d'autres matières): 1. — vernis, pyrogravés, laqués 2. — autres Note: Les meubles composés de bois courbés et d'autres bois sont assujettis aux droits de la matière dominante.	20% 20%
Ex 401	Kołdry wełniane	20%	Ex 401	Couvertures de lit en coton . . .	20%

Nr. taryfy tureckiej	Nazwa towaru	Zniżki w procentach
Ex 480	Bursztyn: B) obrobiony (połączony lub nie z innymi materiałami)	25%
	C) połączony z metalami szlachetnymi	25%
Ex 552	Wyroby fajansowe oddzielnie gdzieindziej w taryfie niewymienione: wannы, umywalnie, urządzenia klozetowe, syfony kanalizacyjne:	
	A) zwykłe	15%
	B) malowane, lakierowane, emaljowane lub galwanizowane innym metalem	15%

No. du tarif turc	Désignation des marchandises	Réduction en pourcentage
Ex 480	Ambre: B) ouvert (combiné ou non avec d'autres matières)	25%
	C) combiné avec des métaux précieux	25%
Ex 552	Articles de quincailleries non dénommés ailleurs dans le tarif: baignoires, lavabos, objets de cabinet, siphons d'égout:	
	A) ordinaires	15%
	B) peints, vernis, émaillés ou galvanisés d'un autre métal	15%

Załącznik C.

Annexe C.

Wzór karty legitymacyjnej dla komiwojażerów handlowych.

Modèle de la carte de légitimation pour les voyageurs de commerce.

Rzeczpospolita * * * * *
Urząd wystawiający * * * * *

République de * * * * *
Autorité de délivrance * * * * *

KARTA LEGITYMACYJNA DLA KOMIWOJAŻERÓW HANDLOWYCH.

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.

Ważna w ciągu 12 miesięcy licząc od chwili wystawienia.

Valable pendant 12 mois à compter de la date de délivrance.

Ważna dla * * * * *
Nr. karty * * * * *

Bon pour * * * * *
No. de la carte * * * * *

Zaświadcza się niniejszem, że okaziciel P. * * * * *
Urodzony w * * * * *
Zamieszkały w * * * * *
Ulica Nr. * * * * *
Posiada¹⁾ * * * * *
W * * * * *
Pod firmą * * * * *
(lub) jest komiwojażerem na usługach firmy (firm) * * * * *
w * * * * *
która posiada (które posiadają) * * * * *
pod firmą * * * * *

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte:
M. * * * * *
né à * * * * *
demeurant à * * * * *
rue No. * * * * *
possède¹⁾ * * * * *
à * * * * *
sous la raison de commerce * * * * *
(ou) est commis-voyageur au service de la (des) maison(s) * * * * *
à * * * * *
qui possède (nt) * * * * *
sous la raison de commerce * * * * *

Zaświadcza się, że okaziciel tej karty korzysta z niej w celu zbierania zamówień w wymienionych

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de

¹⁾ Nie należy wypełniać rubryki 1 formularza, jeżeli chodzi o szefa przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego.

¹⁾ On ne doit remplir la rubrique 1 du formulaire que lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

krajach i dla czynienia zakupów dla firmy (firm), o której (których) mowa jak również zaświadcza się, że firma ta jest (są) upoważniona(e) do wykonywania swojego (swoich) przemysłu(ów) i handlu w i że płaci (płaca) opłaty, przewidziane w tym wypadku.

faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leur) industrie et son (leur) commerce à et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

..... dnia
 Podpis
 szefa firmy (firm)

..... le

Signature du chef de la (des) maison (s)

Rysopis okaziciela:
 Wiek
 Wzrost
 Włosy
 Znaki szczególne
 dnia

Signalement du porteur:
 Age
 Taille
 Cheveux
 Signes particuliers
 le

Podpis okaziciela
 Podpis Urzędu wystawiającego

Signature du porteur
 Signature de l'autorité de délivrance

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, protokółem podpisania, listami A i B oraz aneksem C, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Après avoir vu et examiné lesdits Convention, Protocole de Signature, listes A et B et l'annexe C, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

W. Warszawie, dnia 31 maja 1932 r.

A Varsovie, le 31 mai 1932.

(—) I. Mościcki

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
 Prezes Rady Ministrów

Par le Président de la République
 Le Président du Conseil des Ministres

(—) A. Prystor

(—) A. Prystor

Minister Spraw Zagranicznych:
 (—) August Zaleski

Le Ministre des Affaires Étrangères:
 (—) August Zaleski

